

## सौदामिन्या कनकनिकषच्छायधा दर्शयोर्वी

Quand les femmes (dans la ville d'Avanti) vont, la nuit, trouver la demeure de leurs amis, les routes royales étant cachées à la vue par des ténèbres à percer par des aiguilles, montre-leur, ô nuage, la terre par des éclairs semblables à l'or sur la noire surface de la pierre de touche.

SLOKA 97.

## सिन्धुस्त्रिगाम्या

Ce Sindhus, comme l'a fait observer M. Wilson, ne peut pas être l'Indus, mais doit être le Sind, qui a sa source dans le Tibet. (*Ayeen Akbery*, t. II, p. 158.)

Ce n'est probablement que pour l'assimiler à la Gangâ qu'il est appelé *trigâmya* « à trois canaux. »

SLOKA 99.

## फलपुर

*Phalapura*, dit le savant que nous avons si souvent à citer, doit être Shahabadinpour, où se joignent le Behut (Vitastâ) et le Sind. (*Ayeen Akbery*, II, 158.)

SLOKA 100.

## अद्यतनस्य

Ce mot, qui, selon le dictionnaire, signifie « la période d'un jour, » s'accorde avec *Suyyasya*, mais ne présente pas un sens satisfaisant; je l'ai traduit par cette expression : « dans ce temps. » Nous trouverons ci-après, sl. 159 : अद्यतने क्षणे « de tout temps. »

SLOKA 103.

## महापद्मसरो वारि

J'ai cru comprendre que Suyya fit écouler l'eau du lac Mahâpadma, et je suis disposé à croire que ce lac est le même que celui d'Oulour dont la Vitastâ sort en effet.

SLOKA 104.

## महापद्मसरः कुण्डात्

La prolongation des digues sur une étendue d'environ vingt-trois